

# Etrezomp

Conseillers référents langue bretonne  
Liaison n°3  
Août 2014



Voici le premier bulletin à destination des élus conseillers référents langue bretonne depuis la réunion du 2 juin dernier à Pluvigner (*compte-rendu téléchargeable en ligne sur le site de Ti Douar Alre*). À cette occasion, certains d'entre vous ont fait part d'actions récemment mises en oeuvre en vue de promouvoir la pratique ou/et la visibilité de la langue bretonne dans leur commune. Jacques Madec nous en dit davantage sur 2 initiatives menées à Locmariaquer.



1

## L'agenda municipal

La commune de Locmariaquer édite tous les ans un agenda qui est distribué gratuitement à tous les habitants de la commune. Nous avons souhaité intégrer la langue bretonne dans cet agenda partout où cela était possible. Bilinguisme dans les titres des rubriques ex : les élus/an dilennidi ou les services du port et des mouillages/ servij ar porzh hag an eoriñ.

Il nous a semblés également intéressant de mettre un petit lexique qui intègre des mots de tous les jours, des formules de politesse ou de vœux.

( voir ci-contre )

Au niveau de la population, les retours sont positifs et cette démarche permet de rendre visible des mots bretons de tous les jours au plus grand nombre.

Nous avons émis l'idée pour cette année 2014 d'y ajouter les jours, les mois et les semaines en breton ; malheureusement, cela n'a pas été possible pour une raison d'imprimerie : le cœur de l'agenda étant sous traité par une entreprise, il n'est pas possible de le faire. Nos continuons nos recherches et émettons une idée : pourquoi ne mutualiserions-nous pas cette idée ? En nous mettant à plusieurs communes, cela permettrait peut-être de trouver un éditeur local qui puisse le faire.

AGENDA 2014



PETIT LEXIQUE BRETON  
A VOTRE SERVICE  
GERIAOUEGIG VREZHONEK

Bonjour : demat ou demat deoc'h (pour vouvoiement)  
Bonjour à tous : demat d'an holl  
Bonsoir : nozvezh vat  
Au revoir : kenavo  
Au revoir (plus amical) : a galon  
A bientôt : ken ar c'hentañ  
A plus tard : ken diwezhatoc'h  
A demain : a-benn 'arc'hoazh  
Bon week-end : dibenn sizhun mat  
A la semaine prochaine : a-benn ar sizhun all  
Merci : trugarez  
Grand merci : trugarez vras  
Pas de quoi : mann ebet  
Comment ça va ? : penaos e ya ganeoc'h ?  
Bon anniversaire ! : deiz-ha-bloaz laouen dit !  
Joyeux Noël ! : Nedeleg laouen !  
Bonne année ! : bloavez mat !  
S'il vous plait : mar plij  
Bonne chance ! : chañs vat  
Bienvenue : degemer mat  
Bon appétit ! : debret get yec'hed !

## Animation à l'école publique

La commune souhaitait depuis plusieurs années initier des cours de Breton à l'école publique. Il n'était pas envisageable d'ouvrir une classe bilingue car ni les locaux ni les effectifs ne le permettaient.

Nous avons donc envisagé des interventions ponctuelles portant sur une initiation à la langue bretonne et à la culture (danse, musique et histoire).

Nous avons travaillé avec la directrice de l'école, Ti Douar Alre et la mairie afin d'élaborer un projet commun.



- Une rencontre entre Ti Douar Alre et Madame IMBERT, la directrice de l'école, a permis de fixer les modalités et le programme de ces interventions ; soit une durée de 21h de cours répartis en 12h d'initiation à la langue, 6h pour les contes et 3h d'initiation à la musique et aux instruments.
- Le conseil municipal a validé ce projet et pris en charge la totalité du budget soit 600.00€.
- L'aboutissement de ce projet a permis une animation organisée conjointement par l'école, la médiathèque et Ti Douar Alre durant la semaine du Breton du 31 /03 au 6 /04 2014.
- Ces interventions se sont déroulées durant le temps scolaire normal et non dans le cadre du péri scolaire.

Le bilan ayant été très positif, l'idée de la reconduction sur plusieurs années semble acquise.

Il serait peut-être judicieux de construire un projet entre plusieurs écoles du pays d'Auray qui sont dans le même cadre que nous ; c'est-à-dire n'ayant pas la possibilité de mettre en place une classe bilingue tout en souhaitant initier les enfants de nos communes à la langue et à la culture bretonne.

2

**Deux mairies ont nouvellement sollicité Ti Douar Alre pour traduire l'édito de leur bulletin municipal en breton depuis la dernière réunion : celles de Saint-Phillibert et de Belz. Les mairies de Landevant et d'Erdeven ont également souhaité recevoir la page bilingue proposée en partenariat avec le Cercle Sten Kidna (ces éditos et pages sont consultables sur les sites des communes concernées). La page bilingue est maintenant commune aux bulletins de Pluvigner, Locmariaquer, Brec'h, Landévant et Erdeven. La liste peut encore s'allonger...**

**La mairie de Saint-Phillibert a par ailleurs fait éditer des cartes de visite bilingues (mairie et maire-adjoint). Traduction relue et approuvée par nos soins.**

**Nous avons souhaité demander à François le Cotillec, maire de Saint-Philibert, conseiller référent langue bretonne, qu'elles ont-été ses motivations.**



Ayant personnellement, un profond attachement à la langue et culture bretonne, je trouve normal qu'un élu puisse communiquer avec ses administrés en langue bretonne étant donné qu'elle vit en Bretagne. La culture et la langue bretonne sont nos racines qui nous conduisent à communiquer au monde. Elle permet de mieux connaître les autres et de les respecter à travers la diversité de leurs cultures et de leurs modes de vie.

Malheureusement, la langue bretonne reste en danger, il faut continuer à ouvrir des perspectives pour la pérenniser, mettre en œuvre une politique linguistique éducative souple et cohérente, comme cela se fait dans les écoles bilingues, une politique adaptée, efficace, ouverte et citoyenne.

*J.F. Le Cotillec*

**3**

La campagne d'affichage de promotion des cours du soir de breton (adultes) pour la rentrée 2014-2015 va être lancée très prochainement. Vous pouvez voir ci-contre le visuel choisi cette année par *Ofis publik ar brezhoneg*. Nous prendrons contact avec vous très prochainement (avant fin août) pour répartir les supports de communication (affiches, flyers, etc) qui nous ont été transmis. Cette campagne est relayée par le Conseil Général.

**4**

Nous vous informons également que deux nouveaux cours débutants (A1) seront mis en place, par Kerlenn Sten Kidna en partenariat avec Ti Douar Alre, au bourg de Crac'h ainsi qu'à Ste-Anne-d'Auray.

**5**

Les annonces pour vos panneaux électroniques (message de bienvenue, événements, etc), les cartons d'invitation, les diverses annonces courtes peuvent aussi être traduits en breton, pensez-y ! Nous vous assurerons volontiers un service rapide : 1 jour ou 2 tout au plus.

**6**

Nous sommes encore en plein été, mais il n'est toutefois pas trop tôt pour y penser déjà, Ti Douar Alre met à votre disposition des modèles de cartes pour les fêtes de fin d'année, les vœux. Vous pouvez aussi nous proposer vos propres cartes pour traduction, nous vous renvoyons à la dernière page du bulletin. (*délai : dans la journée*)



*Deizioù bourrus a souetomp deoc'h a-hed an hañv !*

L'équipe de Ti Douar Alre vous souhaite un bel été. Deux rendez-vous à noter :

- le 11 octobre, commission langue bretonne.
  - le 24 novembre, réunion des conseillers référents langue bretonne.
- .....

Exemples de cartes proposées l'an dernier

